

Петиция Союза Немецких Психологов, совместно с Берлинской Инициативой и другими объединениями об обеспечении граждан с миграционными корнями психологическими услугами на их родном языке и соответственно их культурным особенностям.

Петиционный комитет рекомендует германскому бундестагу принять поправки в книге социального закона о том, что бы в Германии психологические услуги для мигрантов, предлагаемые им на их родном языке, были приравнены социальным услугам и приняты в систему больничного страхования, а психологи, предлагающие такие услуги были включены в этот процесс.

Требования по пунктам

1. Включить психотерапевтические методики для детей, молодёжи и взрослых, учитывающие культурные особенности мигрантов и предлагаемые на их родном языке в каталог оздоровительных услуг.
2. Создать структурные условия для оптимальной реализации поправок к закону, принятому правительством «об улучшении процедуры признания профессиональной квалификации полученной за границей», и таким образом позволить ускоренное признание как дипломов полученных за границей, так и профессионального опыта психологов.
3. Ввести квоту для психологов, работающих на родных языках при распределении мест и разрешения на открытие новых психологических кабинетов.
4. Обязать кассы медицинского страхования оплачивать своим клиентам услуги специально обученных переводчиков в тех случаях, когда для мигрантов отсутствуют психологические услуги на их родном языке.
5. В сопровождение вышевыдвинутым требованиям, рекомендуется провести исследовательские проекты, для получения научно обоснованных данных
 - о психологическом состоянии мигрантов и их обслуживании
 - о квалификации, количестве и происхождении психологов с миграционными корнями
 - о воздействии несоответствующих культурным особенностям мигрантов методик терапии на их психическое состояние.

Обоснование

Эксперты, психотерапевты в различных федеральных землях, службы государственного медицинского обеспечения, специализированные объединения и т. д. констатируют, что люди с миграционными корнями и беженцы в недостаточной степени имеют доступ к качественной и гарантированной психотерапевтической помощи, как того требуют авторы двенадцати Зонненбергских направлений в 2002 г.¹

От этого страдают в особой степени дети и взрослые из социально-экономически неблагоприятных слоёв, имеющие миграционные корни и беженцы. Им недоступны в полной, либо в недостаточной степени услуги

¹ Махлейдт, В., Руководство по психиатрической и психотерапевтической помощи мигрантам в Германии, двенадцать направлений Зонненбергера. Невропатолог 2002, 73: 1208-1209 и http://www.migration-boell.de/web/integration/47_2105.asp

психотерапевтической помощи.² Страдают от этого также мигранты-женщины, пострадавшие у себя на родине от физического насилия, так как для них психотерапевтическая помощь со стороны специалиста-женщины на их родном языке незаменима. В этом плане данная категория людей лишена профессиональной помощи. Далее лишены такой помощи в Германии люди, живущие без документов, либо такие, которые задействованы в судебном процессе как беженцы. Согласно опыта европейской комиссии от 26.11.2007 г., Германия нарушает существующее законодательство Европейского Союза. В соответствии с ним все страны, в том числе Германия, принимающие иностранных граждан, обязаны оказывать соответствующую помощь³ особо нуждающимся⁴ / ⁵. Соответственно с этим законодательством нуждаются в помощи в особенности те люди, которые подверглись... «пыткам, изнасилованию и другим тяжёлым формам психического, физического и сексуального насилия».³ / ⁶

Из-за недостаточного количества предлагаемых медицинских (психотерапевтических) услуг людям приходится долго ждать помощи, либо им вообще отказывают в ней. (Турецкоговорящие сотрудники берлинских организаций утверждают, что пострадавшие вынуждены ждать до двух лет в очереди до получения консультации).

Несвоевременная адекватная психотерапевтическая помощь может привести к хроническим неблагоприятным последствиям, которым могут быть подвергнуты не только больные люди, но и их семьи, особенно дети, что значительно повысит финансовые затраты последующего лечения пострадавших.

Дефициту предложения по оказанию специализированной помощи в Германии противостоит ряд услуг, предлагаемых сегодня психотерапевтами из различных стран, которые в состоянии предложить квалифицированную помощь на родном языке. Многих, однако, по различным причинам (например, слишком большие барьеры для специалистов из неевропейских стран) не имеют возможности здесь признать свои дипломы и профессиональный опыт, а также добиться их апробации.

Многие специалисты с миграционными корнями, прошедшие апробацию, длительно и безуспешно пытаются добиться признания их квалификации государственными больничными кассами (разрешение на практикование). Несмотря на их специфическую квалификацию, которая позволила бы им практиковать психотерапевтическую помощь на своём родном языке, им отказывают в праве на профессиональную деятельность, ссылаясь на избыток таких специалистов. Всё это объясняет потребность в психотерапевтической помощи на родном языке. С целью выявления подлинной научно обоснованной картины, необходимо выявить актуальную потребность в названных специалистах, а также количество живущих в Германии специалистов, приехавших из других стран и их квалификацию.

² смотри: берлинское заявление о недостаточном обеспечении психологической и психотерапевтической помощи мигрантам и беженцам.

http://www.berlin.de/imperia/md/content/batempelhofschoeneberg/abtgesstadtqm/ges/planleit/berliner_erklaerung_migration_pdf.pdf

³ Законодательство Европейского Союза для „Установления минимальной нормы по приёму беженцев“ 2003/9/EG Art. 20

⁴ 2003/9/EG от 27.10.2003, Официальное заключение Европейской Комиссии 2003 L 31

⁵ 2004/83/EG от 29.04.2004, Официальное заключение Европейской Комиссии 2004 L 304

⁶ Тюрингское объяснение: обеспечение реабилитации особо нуждающимся беженцам. Бафф, IPPNW, Федеративный парламент врачей, DTPPP, DeGPT, Диакония, Pro Asyl etc.

http://www.baff-zentren.org/index.php?option=com_content&view=article&id=59:eu-richtlinien&catid=46:eu-richtlinien&Itemid=66 и: www.refugio-vs.de/downloads/files/32/BAfF_Thüringer_Erklärung.pdf

Правовые аспекты

Хотя европейская миграционная политика, миграционный закон Германии и политика культурной открытости в немецком здравоохранении создаются в рамках правового регулирования миграции в Федеративной Республике Германии, федеральный специальный суд отказывает мигрантам, недостаточно владеющим немецким языком, в их праве на медицинскую помощь (со стороны больничных касс), со ссылкой на то, что официальным языком в судах Германии является немецкий язык. Эта аргументация уже потому неубедительна, что немецкий язык является официальным языком в социальной и судебной практике, но отнюдь не в медицинской, терапевтической практике. Неубедителен и аргумент, исходящий от свода(кодекса социальных законов), согласно которому языковая компетенция в лечении нерелевантна. Напротив, в психотерапевтической практике языковая коммуникация является основной предпосылкой успешного лечения. Поэтому психотерапия, проводимая на немецком языке пациентам, которые в недостаточной степени владеют языком, не достигает ожидаемого результата. И эта группа пациентов имеет право на помощь, отвечающей современному научному уровню, что предполагает проведение психотерапии на родном языке с учётом их культурной и гендерной принадлежности.

Следуя аргументу кодекса социальных законов о том, что не всегда рационально проводить психотерапевтическое лечение на родном языке мигрантов, так как многие уже интегрировались и в достаточной степени владеют немецким языком, следует сказать, что во многих случаях лечение на немецком языке становится невозможным, в частности это касается следующих групп:

- пожилые мигранты, которые по возрасту в прошлом были лишены возможности изучать немецкий язык и которым сегодня за 60 лет
- пациенты, которые непродолжительное время живут в Германии и ещё не владеют немецким языком
- пациенты с нарушениями здоровья: депрессия, психозы, различные виды зависимости (наркомания, алкоголизм и т. д.), деменционные состояния, посттравматические нарушения.

У людей с психическими нарушениями вследствие травмы, основными симптомами являются снижение концентрации и когнитивной работоспособности. В качестве пациентов психотерапии, они особенно остро нуждаются в лечении на их родном языке.

К вопросу о необходимости проведения лечения на родном языке или даже права на такое лечение, есть положительные примеры. В подавляющем большинстве случаев правовая практика отказывает в таком праве. Известны многие решения федерального социального суда на этот счёт и десятки решений судов низших инстанций.

Профессор билефельдского университета, доктор Ульрике Дави дискутирует против решения федерального суда от 2008 года⁷ по признанию полномочий психотерапевта на родном языке. Она приходит к выводу, что ни один довод федерального социального суда против лечения на родном языке убедителен: «Федеральный социальный суд в своём решении указал на то, что недостаточные знания немецкого языка не оказывают негативного влияния на

⁷ Сенат федерального суда от 6.2.08 – В 6 КА 40/06 F

пациентов. Доказательства этому решению суд не предъявил. Согласно §2 абзац 1 федерального социального суда, этот вопрос остаётся открытым.⁸

Целью данной петиции является ускорение по улучшению и обеспечению психотерапевтических услуг для граждан с миграционными корнями на их родном языке, соответственно их культурным особенностям и гендерным различиям.

⁸ „Необходимость владения иностранными языками психотерапевтами для полномочий и обеспечения понимания в работе с иноязычными“, в социальную юрисдикцию 2009, 296 – 298